



LIKKUTEI TORAH • SHEMINI ATZERES • MAAMAR 9

להבין ההפרש דבפסח כתיב והקרבתם אשה עולה ריח...

Comprendre la différence : à
Pessa'h, il est écrit : « Vous offrirez
une offrande de feu, un holocauste »



DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/shemini-atzeres/9/

1 להבין ההפרש דבפסח כתיב והקרבתם אשה עולה ריח ניחוח לה' ובסוכות כתיב עולה אשה. כי

Pour comprendre la différence : au sujet de Pessa'h, il est écrit : « Vous offrirez un sacrifice par le feu (iché), un holocauste (ola), un parfum agréable (réa'h ni'hoa'h) à Havaya », tandis qu'au sujet de Soukot, il est écrit : « un holocauste, un sacrifice par le feu ». Car

הנה הוי' הוא בחי' צמצום והתפשטות כו' כי י' הוא בחי' צמצום נקודה לבד כי י' הוא בחי' ח"ע [חכמה עילאה]

voici : [le Nom] Havaya est le niveau de contraction et d'expansion, etc. Le youd est le niveau du tsimtsoum (contraction), un simple point, car le youd est le niveau de la 'Hokhma supérieure (sagesse).

ואף שנקרא ים החכמה עכ"ז [עם כל זה] אינו אלא הארה בעלמא לגבי למעלה מן החכמה עד שנחשבת לבחי' עשייה גשמיות כו'

Et bien qu'elle soit appelée « la mer de la sagesse », elle n'est néanmoins qu'un simple rayonnement par rapport à ce qui est au-dessus de la sagesse, au point d'être considérée comme le niveau d'Assiya (action), de la matérialité, etc.

ולכן הוא בחי' י' שאינו אלא נקודה קטנה כו' לגבי מהותו ועצמותו שממלא כל עלמין וסוכ"ע אינו

C'est pourquoi elle est le niveau du youd, qui n'est qu'un petit point, etc., par rapport à Son être et à Son essence mêmes, pour qui [la lumière qui] remplit tous les mondes et [la lumière qui] entoure tous les mondes ne sont

אלא בחינת מחשבה אחת לפניו וכדי שיצמצם א"ע [את עצמו] כביכול כ"כ [כל כך] צריך לעורר מלמטה באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] ע"י בחינת ביטול רצון של נש"י [נשמות ישראל] כמ"ש ועמך לא חפצתי כו'

rien de plus que le niveau d'une seule pensée devant Lui. Et pour qu'Il se contracte Lui-même, pour ainsi dire, dans une telle mesure, il faut éveiller [en Lui] un éveil d'en bas, par l'annulation de soi (bitoul) de la volonté des âmes d'Israël, comme il est écrit : « En dehors de Toi, je ne désire rien [sur terre] », etc. :

להיות ביטול עצמותם לגמרי שלא להיות רצון אחר כלל רק רצון ה' ע"י מעוררים למעלה ג"כ שיצמצם עצמו כביכול רק להאיר בבחי' הארה מועטת מאד

afin que leur être même soit entièrement annulé, et qu'il n'y ait aucune autre volonté que celle de D.ieu. Par cela, ils éveillent également une réponse d'en haut : qu'Il se contracte Lui-même, pour ainsi dire, afin de ne briller que sous la forme d'un rayonnement infime.

כי רוח אייתי רוח ואמשיך רוח כו' להיות צמצום והתפשטות כו' שנקרא הוי' ונעשה ע"י אתעדל"ת
[אתערותא דלתתא] הנ"ל (ועמ"ש מזה בד"ה ולא אבה הוי' אלקיך לשמוע אל בלעם)

Car « l'esprit suscite l'esprit et attire l'esprit », etc., afin qu'il y ait contraction et expansion, etc., ce qui est appelé Havaya ; cela se produit par l'éveil d'en bas mentionné plus haut. (Voir aussi ce qui est expliqué à ce sujet dans le maamar commençant par « Mais Havaya, ton D.ieu, ne voulut pas écouter Bilam ».)

וזהו אשה ריח כו' שהוא בחי' ההעלאה ממטה למעלה באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] הנ"ל ועי"ז נעשה
אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] להיות ניחוח שהוא לשון נחות דרגא להיות ירידת עצמותו כו'

C'est là le sens de « un sacrifice par le feu, un parfum », etc. : c'est le niveau de l'élévation de bas en haut, par l'éveil d'en bas mentionné plus haut. Par cela se produit un éveil d'en haut, afin qu'il y ait ni'hoa'h, terme apparenté à ne'hat darga (descendre d'un degré) : la descente de Son essence, etc.,

לצמצם עצמו בבחי' שם הוי' וזהו ניחוח להוי' כו' והוא כמשל הריח שמשיב את הנפש הנה הריח הוא
שמריח מלמטה ועולה למוחו

pour qu'Il se contracte Lui-même dans le niveau du Nom Havaya. C'est là le sens de « ni'hoa'h à Havaya », etc. Cela ressemble à l'image du parfum qui ranime l'âme : le parfum est senti d'en bas et monte jusqu'au cerveau,

אך על ידי זה נעשה השבת הנפש להתפשט בגוף כמ"כ [כמו כן] ע"י בחינת אתעדל"ת [אתערותא דלתתא]
מלמטה למעלה שנקרא אשה ריח נעשה המשכה מלמעלה למטה להיות ניחוח להוי' כו' (ועמ"ש מזה
בד"ה לבבתני אחותי כלה)

mais par cela l'âme est restaurée et se répand dans le corps. De même, par l'éveil d'en bas, de bas en haut, appelé « un sacrifice par le feu, un parfum », se produit un flux d'en haut vers le bas, afin qu'il y ait « ni'hoa'h à Havaya », etc. (Voir aussi ce qui est expliqué à ce sujet dans le maamar commençant par « Tu as ravi mon cœur, ma sœur, [ma] fiancée ».)

אך כ"ז [כל זה] אינו אלא אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] בבחי' אהבה ורשפי אש כו' ונודע שאהבה הוא
מרחוק דוקא (ע"י [עיינן] מזה בד"ה וידעת היום)

Mais tout cela n'est qu'un éveil d'en bas dans le mode de l'amour et des « flammes de feu », etc. Or il est connu que l'amour est précisément à distance (voir à ce sujet le maamar commençant par « Et tu sauras aujourd'hui »),

שלעצמו אינו מרגיש שום אהבה שהוא בבחי' יחוד בתכלית וכמ"כ [וכמו כן] אהבה מסותרת בכל נפש מישראל להיות מיוחד בתכלית היחוד ברוך הוא ולא בבחינת אהבה ותשוקה רק בבחי'

car envers soi-même, on n'éprouve aucun amour, puisqu'on est dans un état d'unité complète [avec soi-même]. De même, l'amour caché présent dans chaque âme juive consiste à être un avec Lui, béni soit-Il, dans une unité absolue, non dans le mode de l'amour et du désir ardent, mais dans le mode de

כמו האדם עם חיות עצמו ממש (וכמ"ש בד"ה אין ישראל נגאלין אלא בצדקה שזהו פי' ומל הוי' אלקיך כו' לאהבה את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך למען חיך כלומר למען

l'union d'une personne avec sa propre force vitale. (Comme il est expliqué dans le maamar commençant par « Israël ne sera délivré que par la tsédaka », tel est le sens de « Havaya, ton D.ieu, circonci [ton cœur] », etc., « afin d'aimer Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur et de toute ton âme, pour le bien de ta vie » ; c'est-à-dire, pour le bien

כי ה' לבדו הוא כל חיך שלכן אהבה זו הוא מעומקא דלבא מנקודת פנימית ממש ועמ"ש מענין ומל ה' אלקיך את לבבך בד"ה ראה אנכי נותן ע"ש במש"ש [במה שכתוב שם] ולא יהיה הרגש האהבה מפני שהיא נקודת עצמיות כו')

du fait que D.ieu seul est toute ta vie. C'est pourquoi cet amour vient du plus profond du cœur, de son point intérieur le plus intime. Voir également ce qui est expliqué au sujet de « Havaya, ton D.ieu, circonci ton cœur », dans le maamar commençant par « Vois, je place [devant vous] » ; voir là-bas, à propos de ce qui y est dit : « et l'amour ne sera pas ressenti, car il est le point de l'essence même », etc.)

להיות כי עלה במחשבה כו' ומ"ש אחת היא כו' שהיא מיוחדת בתכלית וזהו תמתי רבי ינאי אמר תאומתי בשה"ש [בשיר השירים] רבה

Cela tient au fait qu'[Israël] « s'éleva en pensée », etc., et comme il est écrit : « Elle est unique », etc., car elle est unie dans une unité absolue. C'est là le sens de « ma parfaite » (tamati) : Rabbi Yanaï dit : « ma jumelle » (te'omati), dans Chir Hachirim Rabba.

והנה גילוי האהבה אינו אלא בשמע"צ [בשמיני עצרת] שהוא בחי' יחוד חתן וכלה כמ"ש בד"ה תורה צוה.

Or la révélation de cet amour n'a lieu que le jour de Chemini Atseret, qui est le niveau de l'union du fiancé et de la fiancée, comme il est expliqué dans le maamar commençant par « La Torah que [Moïse] a prescrite ».

2 ופיי יחוד זה היינו להיות מיוחד בתכלית היחוד בהי' בבחי' לאהבה כו' למען חייך כנ"ל.

Le sens de cette union est d'être uni à D.ieu dans une unité absolue, dans le mode de « aimer », etc., « pour le bien de ta vie », comme expliqué plus haut.

והיינו כי יציאת האהבה מסותרת הנ"ל מהעלם לגילוי אינו אלא ע"י גילוי והמשכה מלמעלה למטה מקודם לכל נפש ועי"ז בכחו להוציא האהבה מהעלם לגילוי וההמשכה הוא ע"י בחינת וימינו תחבקני שבכל ימי הסוכות

Cela signifie que faire passer de la dissimulation à la révélation l'amour caché mentionné plus haut ne peut se produire que par une révélation et un flux d'en haut vers le bas, préalablement, vers chaque âme ; et c'est par cela que l'on reçoit le pouvoir de faire passer cet amour de la dissimulation à la révélation. Ce flux se fait par le niveau de « sa droite m'étreint », durant tous les jours de Soukot.

אך בכל ימי הסוכות הוא בבחי' מקיף והגילוי בפנימית הוא בשמע"צ [בשמיני עצרת] וגילוי זה של ההמשכה נק' מוריד הגשם

Mais durant tous les jours de Soukot, cette lumière est dans le mode du makif (rayonnement enveloppant), tandis que la révélation intérieure a lieu à Chemini Atseret. Cette révélation du flux descendant est appelée « Il fait tomber la pluie ».

כי כמו הגשם שבא מלמעלה ללחלח את הארץ ועי"ז יוצא כח הצומח שיש בארץ מהעלם לגילוי להיות והולידה והצמיחה ונתן זרע כו'

Car, de même que la pluie vient d'en haut pour humidifier la terre, permettant ainsi à la force de croissance qui s'y trouve de passer de la dissimulation à la révélation, de sorte qu'elle « fait germer et pousser, et donne la semence », etc.,

כמ"כ [כמו כן] גילוי והמשכה שבא מלמעלה לכל אחד הוא בכדי להוציא האהבה המסותרת בכל נפש מהעלם לגילוי להיות בחי' יחוד בהי' בתכלית. ולכן מזכירין גבורות גשמים בשמ"ע [בשמיני עצרת].

de même, la révélation et le flux venant d'en haut vers chacun ont pour but de faire passer de la dissimulation à la révélation l'amour caché dans chaque âme, afin qu'advienne une unité absolue avec D.ieu. C'est pourquoi nous mentionnons la « puissance des pluies » à Chemini Atseret.

3 והנה כמו שירידת הגשמים מלמעלה א"א לבא לארץ כ"א ע"י שמתעכבים ומתכסים הגשמים תחלה בעבים

Or, de même que la pluie ne peut descendre d'en haut jusqu'à la terre qu'après avoir d'abord été retenue et couverte par les nuages,

וגם שיתחלקו אח"כ טיפין טיפין שלזאת נקרא גבורות גשמים לפי שיורדין בגבורה כי מים הוא התפשטות ומה שנעצרים בעבים ומתחלק אח"כ לטיפין כו'

et après s'être également divisée en gouttes successives — raison pour laquelle on l'appelle « la puissance des pluies », car elle descend avec puissance (guevoura) —, puisque l'eau est expansion, et que le fait qu'elle soit retenue dans les nuages puis divisée en gouttes, etc.,

הוא מבחי גבורות והוא בחי התכללות גבורות בחדים (ועמ"ש בביאור ע"פ קול דודי וע"פ ויתן עוז למלכו)

relève du niveau des guevourot (retenues) et constitue le niveau de l'inclusion des guevourot dans les 'Hassadim (bontés). (Voir aussi ce qui est expliqué dans le discours sur « La voix de mon bien-aimé » et sur « Il donnera la force à son roi ».) —

ובלא ז אי אפשר לבא למטה לארץ ללחלח ולהוציא ממנה את כח הצומח שמוסתר בה כמ"כ [כמו כן] גילוי והמשכת אלקות שבא מלמעלה בחג הסוכות שהוא מבחי חסד והתפשטות כו'

sans cela, elles ne pourraient descendre jusqu'à la terre pour l'humidifier et en faire surgir la force de croissance qui y est cachée. De même, la révélation et le flux de divinité venant d'en haut pendant la fête de Soukot, qui relève du 'Hessed (bonté) et de l'expansion, etc.,

בכדי להוציא האהבה המסותרת הנ"ל א"א להיות כ"א ע"י התכללות ג"כ בגבורה שיתעכב ויעצר ההשפעה תחלה.

ne peut faire surgir l'amour caché mentionné plus haut qu'en étant également intégrée à la Guevoura (retenue), de sorte que le flux soit d'abord différé et retenu.

ולזאת נק' עצרת כו' שהיה בחי עיכוב ההשפעה (וכמ"ש ברבות נשא פ"י [פרק י" / פרשה י'] שהוא מלשון נעצרה נא אותך) כדוגמת הגשם שמתכסה בעבים תחלה ומתחלק אח"כ לטיפין כו'

C'est pourquoi ce jour est appelé Atseret, etc. : il correspond au niveau de la retenue du flux (comme il est écrit dans Bamidbar Rabba, Nasso, chapitre 10, que ce terme vient de l'expression « De grâce, laisse-nous te retenir »), à l'image de la pluie d'abord couverte par les nuages, puis divisée en gouttes, etc.

ואז נעשה היחוד שהוא בחי' גילוי האהבה המסותרת הנ"ל ובחינת אהבה זו נקרא בשם עולה

Alors advient l'union, qui est la révélation de l'amour caché mentionné plus haut ; et ce niveau d'amour est appelé ola (holocauste, [littéralement, « ce qui s'élève »]),

לפי שעולה מאליה למעלה בבחי' יחוד בתכלית לפי שחלק הוי' כו' אחת היא כו' ואינה בבחי' אהבה ורשפי אש כמו בכל הרגלים.

car il s'élève de lui-même, vers le haut, dans le mode d'une unité absolue, puisque « la part de Havaya », etc., « elle est unique », etc. ; il n'est pas dans le mode de l'amour et des « flammes de feu », comme lors des autres fêtes.

4 ולכן אומרים עולה אשה כו' ואח"כ חוזרים וממשיכים שם הוי' חדש עד חג הפסח שבכל וי' חדשים דחורף אין בהם רגל כלל שכל הג' רגלים הן בקיץ כו'.

C'est pourquoi nous disons : « un holocauste, un sacrifice par le feu », etc. Ensuite, nous attirons de nouveau le Nom Havaya, nouvellement, jusqu'à la fête de Pessa'h ; car durant les six mois d'hiver, il n'y a aucune fête, les trois fêtes ayant toutes lieu en été, etc.

ועיין מענין עולה בזח"ג [בוהר חלק ג] ר"פ צו והרמ"ז [והרב משה זכות] שם העיר מענין רוח האדם העולה למעלה ועמ"ש בד"ה האזינו השמים בענין והרוח תשוב אל

Voir à propos de ola dans le Zohar III, au début de la paracha Tsav, où le Ramaz fait remarquer le sujet de l'esprit de l'homme qui s'élève vers le haut. Voir également ce qui est expliqué dans le maamar commençant par « Écoutez, ô cieux », au sujet de « et l'esprit retourne à

האלהים אשר נתנה ומשם יובן שעלייה זו היא למעלה מעלה בחינת עד יעבור עמך הוי' ועמ"ש ע"פ בהעלותך את הנרות

Dieu qui l'a donnée » ; on comprendra de là que cette élévation atteint les hauteurs les plus élevées, le niveau de « jusqu'à ce que Ton peuple passe, Havaya ». Voir aussi ce qui est expliqué au sujet de « Quand tu élèveras les lampes ».

והנה אשה הוא גי'כ אש ה' ועי' זח"ג [זוהר חלק ג] פנחס (דרנ"ב סע"ב [סוף עמוד ב]) וכמ"ש בד"ה את קרבני לחמי
ובד"ה והיה לכם לציצית בענין לזאת יקרא אשה כו' אך עכ"ז [עם כל זה] בחי' עולה גבוה יותר כנ"ל.

Or iché signifie également éch H' (« feu de D.ieu »). Voir le Zohar III, Pin'has (252b, fin de la colonne), ainsi que ce qui est expliqué dans le maamar commençant par « Mon sacrifice, Mon pain » et dans celui commençant par « Et cela vous servira de tsitsit », à propos de « c'est pourquoi elle sera appelée femme (icha) », etc. Néanmoins, le niveau de ola est supérieur, comme expliqué plus haut.

ואפשר ע"ד שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] גבי בהעלותך חייך שלך גדול משלהם שבחי' העלאת
הנרות בחי' שלהבת העולה מאליה גדול מהקרבנות הנק' אשה ריח כו'.

On peut peut-être rapprocher cela de ce que nos Sages ont dit au sujet de « Quand tu élèveras » : « Par ta vie, le tien est plus grand que le leur » ; autrement dit, l'élévation des lampes, le niveau d'une flamme qui s'élève d'elle-même, est supérieure aux sacrifices appelés « sacrifice par le feu, un parfum », etc.

5 ועמ"ש בד"ה תחת אשר לא עבדת. גם י"ל [יש לומר] בחי' אשה אש ה' עיקרו בירור יסוד האש שכנפש
הבהמית

Voir aussi ce qui est expliqué dans le maamar commençant par « Parce que tu n'as pas servi ». On peut également dire que le niveau de iché, éch H', consiste principalement à raffiner l'élément du feu dans l'âme animale,

אבל עולה הוא מצד האהבה המסותרת שכנפש האלקית עצמה בחי' בעטרה שעטרה לו אמו שאין
בלעומת זה בחינה זו כלל אפילו לאחר הבירור כמ"ש סד"ה יביאו לבוש מלכות.

tandis que ola provient de l'amour caché de l'âme divine elle-même, le niveau de « la couronne dont sa mère l'a couronné », niveau qui n'existe aucunement du côté opposé à la sainteté, même après le raffinement, comme il est expliqué à la fin du maamar commençant par « Qu'ils apportent un habit royal ».

גם יש להעיר לענין אשה עולה מענין ב' בחינות חיצוני' הלב ופנימיות הלב הנזכר בד"ה ושאתם מים
שהן ב' בחי' כלה הנזכר בד"ה שה"ש [שיר השירים].

On peut également relever, à propos de iché et de ola, le sujet des deux niveaux, la dimension extérieure ('hitsoniyout) du cœur et sa dimension intérieure (pnimiyout), mentionnées dans le maamar commençant par « Vous puiserez de l'eau » ; elles correspondent aux deux niveaux de « fiancée » mentionnés dans le maamar commençant par « Chir Hachirim ».

גם איתא ברע"מ [ברעיא מהימנא] פ' פנחס שם דעצי העולה אינון עץ החיים ועה"ד [ועץ הדעת] וא"כ בחינת עולה עצמה היא ממעל לעצים היינו למעלה ג"כ מבחי' עץ החיים ועמ"ש בפ"י ממעל לעצים בד"ה וידעת היום.

Il est également dit dans le Raya Mehemna, paracha Pin'has, au même endroit, que le bois de l'ola représente l'Arbre de Vie et l'Arbre de la Connaissance. Si tel est le cas, le niveau de ola lui-même se trouve « au-dessus du bois », c'est-à-dire au-dessus même du niveau de l'Arbre de Vie. Voir aussi l'explication de « au-dessus du bois » dans le maamar commençant par « Et tu sauras aujourd'hui ».

ועיין עוד מענין עולה בזח"ג [בזהר חלק ג] (דרנ"ח ב'). ועמ"ש בד"ה כיום השמיני שלח בענין אז תשמח בתולה במחול בחינת אז שהוא בחי' קדם כו'

Voir encore à propos de ola dans le Zohar III (258b). Voir également ce qui est expliqué dans le maamar commençant par « Le huitième jour, il renvoya », à propos de « Alors la jeune fille se réjouira dans la danse » : le niveau de az (« alors »), qui est le niveau de kédem (« avant »), etc.

וזהו ענין גן נעול כו' גל נעול מעין חתום (בשה"ש [בשיר השירים] סי' ד' י"ג) היינו בחינת ולא תתורו אחרי לבבכם כו'

C'est là le sens de « Jardin clos », etc., « source close, fontaine scellée » (dans Chir Hachirim, chapitre 4, 13) : il s'agit du niveau de « vous ne vous égarerez pas à la suite de votre cœur », etc.,

שלא להיות בחינת זונה ח"ו [חס ושלום] וע' זח"ג [זהר חלק ג] אמור (פ"ט א') ע"פ ולאחותו הבתולה כו' והוא ענין מ"ם סתומה כמש"ש [כמה שכתוב שם] בפ' אחרי (דס"ב ע"ב) מ"ם סתומה כו'

afin de ne pas être, à D.ieu ne plaise, dans l'état d'une prostituée. Voir le Zohar III, Emor (89a), sur « et pour sa sœur, la jeune fille », etc. C'est également le sens du mem fermé, comme il est expliqué là-bas, dans la paracha A'haré (62b) : « le mem fermé », etc.,

מעין חתום. כי מ"ם פתוחה היינו שיש פתח ומבוא ליניקת החיצונים מצד התלבשות בנפש הבהמית. « une fontaine scellée ». Car le mem ouvert signifie qu'il existe une ouverture par laquelle les forces extérieures peuvent tirer leur nourriture, du fait qu'elles s'investissent dans l'âme animale.

מה שאין כן מ"ם סתומה היינו כד אתכפיא חשוכא לנהורא ועמ"ש בד"ה כי תצא בפ"י על אויביך שאין לאויב שליטה ואחיזה שם

En revanche, le mem fermé signifie : « lorsque l'obscurité est soumise à la lumière ». Voir aussi ce qui est expliqué dans le maamar commençant par « Lorsque tu sortiras », sur le sens de « contre tes ennemis » : l'ennemi n'y a ni pouvoir ni prise.

והנה עי"ז שיהיה בבחי' ולא תתורו כו' יבוא לבחי' למען תזכרו שתהיו בבחינת זכרים כמ"ש במ"א

Or, en étant dans le mode de « vous ne vous égarerez pas », etc., on parviendra au niveau de « afin que vous vous souveniez » (tizkerou), c'est-à-dire à l'état de mâles (zé'harim), comme il est expliqué ailleurs.

וזהו ג"כ ענין עולה דכתיב זכר תמים יקריבנו ועיין מזה זח"א [זהר חלק א] (ויחי דרמ"ו סע"א [סוף עמוד א]) והיינו כמ"ש במ"א בד"ה שוש אשיש שכשהאבה הוא ע"מ [על מנת] לקבל פרס בחי' לגרמיה נק' נקבה נשים דעתן קלות

C'est également le sens de ola, dont il est écrit : « Il l'offrira, un mâle sans défaut. » Voir à ce sujet le Zohar I (Vayé'hi, 246a, fin de la colonne). Cela correspond à ce qui est expliqué ailleurs, dans le maamar commençant par « Je me réjouirai grandement » : lorsque l'amour vise à recevoir une récompense, niveau de l'amour de soi, il est appelé féminin, comme dans l'expression « les femmes ont l'esprit léger » ;

אבל בחינת דכר הוא האהבה רבה למהותו ועצמותו ית' כמ"ש ועמך לא חפצתי ע"ש. וזהו ענין העולה שעולה למעלה מעלה כנ"ל.

tandis que le niveau masculin est le grand amour pour Son être et Son essence mêmes, béni soit-Il, comme il est écrit : « En dehors de Toi, je ne désire rien » ; voir là-bas. C'est là le sens de ola, qui s'élève aux hauteurs les plus élevées, comme expliqué plus haut.

6 והנה מ"ש ב' הבחינוך היינו אשה עולה או עולה אשה היינו התחברות שני הבחינות יחד כמ"ש במ"א בפ"י ויחד לבכינו לאהבה.

Or, ce qui est dit des deux niveaux, à savoir iché ola ou ola iché, signifie que ces deux niveaux sont réunis, comme il est expliqué ailleurs au sujet de « unis nos cœurs pour aimer ».

דהענין יחוד ב' הבחינות דחיצוניות הלב ופנימיות הלב שיהיה נכלל בחי' החיצוניות בבחי' פנימיות. בד"ה מי מנה עפר יעקב.

Il s'agit de l'union des deux niveaux du cœur, sa dimension extérieure et sa dimension intérieure, de sorte que la dimension extérieure soit incluse dans la dimension intérieure. Dans le maamar commençant par « Qui peut compter la poussière de Yaakov ».

ועד"ז הוא ענין והקרבתם אשה עולה או והקרבתם עולה אשה לייחד ב' הלבבות יחד ועיין בזח"א [בזהר חלק א] וישב (דקפ"ג סע"ב [סוף עמוד ב]) בפ"י שחברה לה יחדיו והוא ענין ויחד לבבינו

Il en va de même pour « vous offrirez un sacrifice par le feu, un holocauste » ou « vous offrirez un holocauste, un sacrifice par le feu » : il s'agit d'unir les deux cœurs. Voir le Zohar I, Vayéchev (183b, fin de la colonne), à propos du sens de « elle est jointe à elle » ; c'est également le sens de « unis nos cœurs ».

אך עכ"ז [עם כל זה] בחי' והקרבתם עולה אשה הוא בחי' גבוה יותר כי כיון שבחי' עולה קודמת א"כ בחינה זו היא העיקרית ובחי' אשה נכלל לה משא"כ בבחי' אשה עולה.

Néanmoins, le niveau de « vous offrirez un holocauste, un sacrifice par le feu » est supérieur. En effet, puisque le niveau de ola vient en premier, il est ici le principe dominant, et le niveau de iché ola s'y trouve inclus et annulé ; il n'en est pas ainsi du niveau de iché ola.

7 וכמ"ש כה"ג [כהאי גוונא] במ"א בענין ההפרש בין שילוב אדי בהוי' ושילוב הוי' באדי שאות הראשונה היא הגוברת כו' ועמ"ש מזה בד"ה שובה ישראל.

Comme il est expliqué dans un contexte analogue ailleurs, au sujet de la différence entre l'entrelacement d'Ado-nai dans Havaya et celui de Havaya dans Ado-nai : la première lettre est celle qui prédomine, etc. Voir également ce qui est expliqué à ce sujet dans le maamar commençant par « Reviens, ô Israël ».

ועמ"ש כה"ג [כהאי גוונא] דבחי' ויחד לב בינו בענין מזמור שיר שהם ג"כ ב' בחינות חיצוניות ופנימיות ולפעמים נאמר כל אחד בפני עצמו ולפעמים מתחברים שניהם יחד

Voir également ce qui est expliqué dans un contexte analogue au sujet du niveau de « et unis notre cœur » (lev beinu), à propos de mizmor (psaume) et shir (chant), qui sont également deux niveaux, extérieur et intérieur ; parfois chacun est dit séparément, et parfois tous deux sont réunis.

וגם בענין החיבור פעמים נאמר מזמור שיר ופעמים שיר מזמור. עיין מזה בד"ה מזמור שיר חנוכת הבית.

De même, lorsqu'ils sont réunis, on dit parfois «mizmor shir» et parfois «shir mizmor». Voir à ce sujet le maamar commençant par «Psaume, chant pour l'inauguration de la Maison».

(ועיין זח"ג [זהר חלק ג] ר"פ ויקרא דף ה' ע"א מענין שיר מזמור לבני קרח כו' ודף נ"ו ע"ב).

(Voir le Zohar III, au début de la paracha Vayikra, page 5a, au sujet de «Chant, psaume des fils de Korah», etc., ainsi que page 56b.)

ועד"ז יובן כמ"כ [כמו כן] בענין הנ"ל והנה כאשר ההעלאה הוא בחי' עליונה מאד כמ"כ [כמו כן] ההמשכה שנמשך עי"ז ריח ניחוח להוי' הוא ג"כ בחי'

De même, on comprendra aussi ce qui précède. Or, lorsque l'élévation est d'un niveau très élevé, la descente qui en résulte, «un parfum agréable pour Havaya», est elle aussi d'un niveau...

גבוה ביותר וכענין מ"ש במ"א בפירוש ממעמקים קראתיך הוי' שבחי' ממעמקים הוא בחי' ישת חשך סתרו סתימא דכל סתימין ומשם קראתיך להיות גילוי בחינת הוי':

...très élevé. Cela ressemble à ce qui est expliqué ailleurs au sujet du sens de «Des profondeurs je T'appelle, Havaya»: le niveau de «des profondeurs» est celui de «Il fit des ténèbres Son refuge», «le plus caché de tout ce qui est caché»; et c'est de là que «je T'appelle», afin que se révèle le niveau de Havaya.



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu et la traduction française.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shemini-atzeres/9/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak